K. 1261. Doorjamb of Kong Pisei, 6th-8th century CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01261

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01261.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the pre-Angkorian period.

Edition

〈1〉 tvot· I vā kañcor· I vā ga[3+] [I] (vā) [1+]d(o)t[· I] (v)ā qgat· I vā [...]〈2〉 vā qnāda I vā tyon· I vā [3+] I ku nidra I ku tpit· I kon ku [...]〈3〉 ku vlac· kon· ku mānra Añ[·] ku gī ru pi kmi I ku plas· I ku trasik· I ko[n·]〈4〉 vā kanrap· va I vā vilaka I ku dṅo(ḥ) I kon ku kanrap· I ku tvañ· I ku A〈5〉ñjva ti Añ· I ku prek· I ku tkāp· I ku kaEk· I sre stuk(·) sno Aṁruṅ· pra〈6〉māna gi phoṅ· loḥ travaṅ(·) snohv(·) dau loḥ cdiṅ· sno II sre jaṁnāv·〈7〉 ta qme va mañ· ta poñ· somakīrtti mās 8 sre pradāna poñ· lon· toṅ· kloñ·〈8〉 tvāssa I mās· 10 tloṅ· III sre Ai Aṁhve cdiṅ· mās· IIIII sre Ai vnur· svāy(·)〈9〉 [mās·] III toṅ· tin(·) kantāṅ· krek· tneṁ III toṅ〈·〉 nā hvata poñ· somakumāra〈10〉 tneṁ III toṅ· Ai koOl· tneṁ· 10 I tmur· dneṁ II phoṅ· gi doṅ· vriha tel· poñ· yodha〈11〉pravala Oy(·) poñ· kṛṣṇadatta doṅ·

kloñ· hrāppa daṅ· poñ· yodhaprakāśa〈12〉 ge ta dap· gi ge ta sak· gi ge te pre roḥ gi ge ta tve viptya gi ge dau kaṁluṅ gi sa〈13〉ptādhikanirraiyya nā ge dauhv·

Apparatus

〈1〉 vā ga[3+] [I] (vā) [1+]d(o)t[· I] (v)ā qgat· I vā [...] ◇ *vā ga[...]* SP.

〈2〉 vā [3+] ◇ *vā [...]* SP.

〈3〉 ku mānra Añ[·] ◇ *ku mānravi [ca. 2+]* SP.

〈4〉 vā kanrap· va I ◇ *vā kanrap· vā* SP. — 〈4〉 ku dṅo(ḥ) ◇ *ku djau* SP. — 〈4〉 ku tvañ· ◇ *ku tcañ·* SP.

〈6〉 dau loḥ ◇ *dol loḥ* SP. — 〈6〉 sno • The *s* is not clear.

〈9〉 nāhv· ta ◇ *nā hvata* SP.

〈11〉 hrāppa ◇ *hmāppa* SP.

Translation into French by Pou 2001

〈1–5〉 (Noms de serviteurs.)

〈5–11〉

- Rizière Stuk Sno dont les dimensions y compris l'étang Sno Dol et la rivière Sno, s'évaluent à 2 〈*mās*〉.
- Rizière achetée par la mère de Vā ṁañ à Poñ Somakīrti : 8 *mās*.
- Rizière offerte par Poñ Lon, et 1 cocotier Kloñ Tvās : 10 *mās*, 3 *tloṅ*.
- Rizière à Aṁve Cdiṅ : 5 *mās*.
- Rizière à Vnur Svāy : 3 *mās*.
- Des cocotiers à Tin Kantāṅ Krek : 3 arbres ; à Hvat de Poñ Somakumāra : 3 arbres ; à Ka-ol : 11 arbres ; ainsi que deux paires de bœufs. Avec du riz offert par Poñ Yodhapravala, Poñ Kṛṣṇadatta, Kloñ Māp, Poñ Yodhaprakāśa.

〈12–13〉 Ceux qui gêneront ces dispositions, qui déroberont, qui emploieront 〈ces serviteurs〉 qui ruineront 〈cette œuvre〉, ceux-là iront dans les sept enfers et plus: ils y iront.

Commentary

There are at least two lines in the beginning of the text which are not treated by S. Pou. There are few syllables legible: *vraḥ ka[mratāṅ Añ]* in the first line and *mra[tāṅ]* in the second.

Bibliography

First edited by Saveros Pou (2001, pp. 191–193) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1712.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 191–193.